

## APROXIMACIÓN A LA *VITA AESOPI LOLLINIANA*

M<sup>a</sup> Carmen Puche López. Universidad de Alicante

I. La *Vida de Esopo*, quizá una de las biografías más interesantes que nos ha transmitido la Antigüedad, es un precioso y escaso testimonio de narrativa griega “popular” que hunde sus raíces en una antiquísima tradición de literatura sapiencial y cuyo protagonista es Esopo, un esclavo de origen oriental caracterizado por una fealdad y sabiduría extremas que constantemente pone en jaque la sabiduría áulica representada por el filósofo Janto<sup>1</sup>.

De autor anónimo, el relato parece remontarse a un núcleo primitivo de leyendas en torno a la figura de Esopo, que tuvo primero carácter oral y que posteriormente fue ya codificado por escrito<sup>2</sup>. Como es propio de los relatos populares, tan fuertemente vinculados a la tradición oral, la *Vida* tiene una complejísima historia textual en la cual hay diversas versiones irreductibles entre sí y que son básicamente tres<sup>3</sup>: *G*, la más antigua y, al mismo tiempo, la más recientemente descubierta, cuyo subarquetipo fecha Perry en torno al s. II d.C.; *W*, de la que derivan la mayor parte de los manuscritos conservados y cuyo subarquetipo sitúa en torno al s. IV-V d.C.<sup>4</sup>, y la llamada *Planudea*, a partir del nombre de su compilador, el erudito bizantino Máximo Planudes, compuesta en torno al 1300.

<sup>1</sup> Véanse, entre otros, A. La Penna, “Il romanzo di Esopo”, *Athenaeum* 40 (1962) págs. 264-314; F. Rodríguez Adrados, “The Life of Aesop and the origins of the novel in Antiquity”, *QUCC* 30 (1979) págs. 93-112; S. Jedrkiewicz, *Sapere e paradosso nell'antichità: Esopo e la favola*, Roma 1989; N. Holzberg, *Der Aesop-Roman. Motivgeschichte und Erzählstruktur*, Tübingen 1992; C.M. Birch, *Tradition of the Life of Aesop*, Washington 1995; A. R. Giannatasio, “Il Bios di Esopo e I primordi della biografia”, en I. Gallo-L. Nicastrì (edd.), *Biografia e autobiografia degli antichi e dei moderni*, Napoli 1995, págs. 41-56; R. Pervo, “A nihilist fabula: introducing the Life of Aesop”, en R. F. Hock-J.B. Chance-J. Perkins (edd.), *Ancient fiction and early Christian narrative*, Atlanta 1998, págs. 77-120.

<sup>2</sup> Sobre el delicado problema de la circulación ya en el s. V a. C. de una *Vida de Esopo*, tal como defiende, por ejemplo, T. Hägg (“A professor and his slave: conventions and values in the Life of Aesop”, en P. Bilde *et alii* (edd.), *Studies in Hellenistic civilization VIII: conventional values of the Hellenistic Greeks*, Aarhus 1997, págs. 177-203), no podemos pronunciarnos aquí y remitimos a la bibliografía anteriormente citada.

<sup>3</sup> Para la historia del texto y las complejas relaciones que mantienen entre sí las diferentes versiones, aún son de necesaria referencia los trabajos de B. E. Perry, primer editor de la versión *G*: “The text tradition of the Greek Life of Aesop”, *TAPhA* 64 (1933) págs. 198-244; *Studies in the text history of the Life and Fables of Aesop*, Haverford 1936 (reimpr. 1981); *Aesopica*, Urbana-Illinois 1952 (especialmente, su *Praefatio ad Vitam Aesopi*, en págs. 1-32) y “Some addenda to the Life of Aesop”, *Byzantinische Zeitschrift* 59 (1966) págs. 285-304. También M. Papatomopoulos, *Aesopus revisitatus: recherches sur le texte des Vies ésopiques I: la critique textuelle*, Ioannina Univ. 1989 y F. Ferrari, “Per il testo della recensione G della Vita Aesopi”, *SCO* 45 (1995) págs. 249-259, en trabajos previos a sus respectivas ediciones, que modifican sustancialmente la edición de Perry: F. Ferrari, *Romanzo di Esopo*, (introd. y texto crítico de F. Ferrari; trad. al ital. y notas de G. Bonelli y G. Sandrolini), Milano 1997 y la de M. Papatomopoulos, que edita primero la versión *G*: ‘Ο βίος τοῦ Αἰσώπου. Ἡ Παραλλαγή Γ. Κριτική Ἐκδοσὴ μὲ Εἰσαγωγὴ καὶ Μετάφραση, Ἰωάννινα, 1990; y después la versión *W*, con sus dos principales ramas (*MORNLo* y *SPBTh*): ‘Ο βίος τοῦ Αἰσώπου. Ἡ Παραλλαγή W. Editio princeps. Εἰσαγωγὴ Κείμενο-Μετάφραση-Σχόλια, Αθήνα 1999.

<sup>4</sup> La recesión recibe su nombre a partir de su primer editor, A. Westermann, *Vita Aesopi, ex vratislaviensi ac partim monacensi et vindobonensi codicibus nunc primum ed. Antonius Westermann*, Brunsvigae 1845.

A grandes rasgos, se considera que *W* deriva fundamentalmente de *G* y es una versión abreviada y más pulida estilísticamente que elimina elementos narrativos nucleares, tales como la mención de las Musas y el enfrentamiento entre Esopo y Apolo, a la vez que conserva otros sin duda genuinos que no aparecen en *G*, tales como la proeza sexual de Esopo con la mujer de Janto.

Dentro de esa variedad de versiones de la *Vida de Esopo*, griegas en su inmensa mayoría, existe una versión latina<sup>5</sup> contenida en un único manuscrito del s. XIV (*codex Bellunensis Lollinianus* n° 26), editada por primera (y, en lo que conocemos, única) vez por el propio Perry<sup>6</sup>. Esta versión, la llamada *Vita Aesopi Lolliniana*, que a partir de ahora denominaremos *Lo*, constituye el objeto del presente trabajo<sup>7</sup>.

Se trata de una traducción muy descuidada, escrita en un paupérrimo latín y que, además, está incompleta, ya que acaba bruscamente en el capítulo 88, en tanto que el relato íntegro se extiende hasta el capítulo 142. Dado que se interrumpe justamente en el mismo punto de la narración en que comienza *R*, una versión griega dependiente de la recensión *W* que recoge los capítulos 88<sup>a</sup>-141 del relato, y dadas, por otro lado, las estrechas coincidencias del manuscrito *O* con *R* y también con *Lo*, tanto Perry<sup>8</sup> como Papatomopoulos<sup>9</sup> consideran que *Lo* es una traducción del mismo códice al que pertenece *R*, un códice que por azar se dividió en dos partes, la primera de las cuales sólo se nos ha conservado en la traducción latina<sup>10</sup>. Así pues, en su reconstrucción del *stemma codicum*, ambos editores coinciden en ubicar a *Lo* dentro de la familia *MORN*, la más antigua y genuina de la recensión *W*, y en considerarlo traducción de un manuscrito cuyo texto, no conservado, presentaría pocas discrepancias con el de otros manuscritos de esa familia, particularmente *O*.

---

<sup>5</sup> Pero hay que aclarar que no es la única. A partir del manuscrito *P*, Rinuccio Aretino hizo una traducción latina entre 1446 y 1448 (cf. D. P. Lockwood, "De Rinuccio Aretino Graecarum litterarum interprete", *HSCPh* XXIV (1913) págs. 51-109, especialmente 61 y ss. y también B. E. Perry, "The Greek source of Rinuccio's Aesop", *CPh* 29 (1934) págs. 53-62) que, como afirman P. Bádenas y J. López Facal (*Fábulas de Esopo. Vida de Esopo. Fábulas de Babrio*, intr., trad. y notas, Gredos, Madrid 1978, pág. 183), está en la base de numerosas traducciones como, por ejemplo, la italiana de Francesco de Tупpo de 1485.

<sup>6</sup> En su edición de 1952, concretamente en págs. 111-132.

<sup>7</sup> El manuscrito se conserva en la actualidad en la Biblioteca Lolliniana del Seminario Gregoriano de Belluno. Lamentablemente, a pesar de las reiteradas peticiones dirigidas al centro, no hemos podido conseguir una reproducción del manuscrito en cuestión, de modo que nuestro trabajo ha tenido que basarse necesariamente en la citada edición de Perry, con la inevitable provisionalidad de conclusiones que ello comporta.

<sup>8</sup> Cf. 1933, 222 y ss; 1952, 27 y ss.

<sup>9</sup> Cf. 1999, 31 y ss.

<sup>10</sup> Cod. Vaticanus gr. 1192, siglo XIV, fol. 189-198. Cf. Perry, 1952, 30: "Patet nihil aliud esse haec folia, nisi posteriorem partem eiusdem codicis Graeci ex quo latine versa sit Vita in codice Lolliniano 26 (s.XIV) = Lo. Nam desinit mancus Lo in eodem scripturae versu quo incipit R; et ut R cum O, ubi communia habent (i.e. c. 88<sup>a</sup>-103), quam maxime consentit, sic etiam Latinus noster eiusdem codicis O scribendi proprietates omnes fere, quae quidem sint alicuius momenti, exhibere videtur."

Aceptando, de acuerdo con este planteamiento, que el modelo directo de *Lo* debió de ser un texto muy parecido al texto griego de la rama *MORN*, y tomando este texto, entonces, como punto de referencia para un análisis comparativo, nuestro objetivo en este trabajo es analizar cómo ha trabajado el anónimo traductor de *Lo* su fuente griega, cuál ha sido su grado de fidelidad o manipulación del modelo y, en suma, con qué criterios ha tratado de verter al latín esta peculiar historia<sup>11</sup>.

Nuestro análisis se articula en dos grandes bloques: el primero aborda los aspectos relacionados con el material narrativo de la historia y en él registramos las peculiaridades que muestra *Lo*, bien por adición de elementos ausentes en *MORN*, bien por omisión de elementos presentes en dichos manuscritos. Dentro de este bloque, hemos distinguido varios apartados: 1) cristianización; 2) omisión sistemática de detalles narrativos; 3) interpretación deficiente o claramente errónea de episodios; 4) fútil motivación de la intriga. El segundo bloque se centra en los aspectos formales y estilísticos del latín de *Lo* (a veces, ciertamente, mal diferenciados de los apartados del bloque anterior) y en él nos detenemos de manera particular en los siguientes rasgos: 1) “reduccionismo” léxico, que se produce de forma sistemática; 2) tendencia a la reproducción de estilo directo ausente en el modelo; 3) concreciones de la acción y duplicaciones de información. Los datos que arroje dicho análisis, de carácter fundamentalmente descriptivo, nos permitirán conocer las características más destacadas de esta versión lolliniana. Después, y siempre dentro de los modestos límites de lo que, como su título indica, no es más que una somera aproximación, haremos unas breves reflexiones sobre la relevancia y significación de este texto latino dentro de la tradición de la *Vita Aesopi*.

## II. ANÁLISIS COMPARATIVO

### A) MATERIAL NARRATIVO

#### A.1. Cristianización

*Lo* constituye junto a *G* y *W* un tercer nivel de codificación ideológica y manipulación de la sustancia narrativa “original”: si *W* ya introduce profundas modificaciones en la estructura narrativa de *G* eliminando completamente la imagen ridiculizada y hostil que de Apolo ofrece aquélla y el protagonismo de Isis y las Musas, *Lo*, por su parte, introduce un barniz cristiano

---

<sup>11</sup> Perry edita *W* en un único texto (1952, págs. 81-107, si bien añade “*Varietas lectionis in Vita W*” en págs. 133 y ss.), mientras que Paphomopoulos diferencia en su edición de *W* las dos familias principales de esta recensión: *MORNLo* por un lado (1999, págs. 39-145, acompañada de la traducción a griego moderno) y *SBPTh*, por el otro (1999, págs. 147-206, sólo el texto). Es en el texto griego de *MORNLo*, tal como lo edita Paphomopoulos, en el que nos hemos basado en este trabajo. Por lo que respecta al texto latino, ya hemos dicho (*cf. supra*, n.7) que hemos tenido que seguir el texto de la edición de Perry, a pesar de que en algunos pasajes ofrece lecturas que nos parecen fruto de una transcripción errónea o, al menos, discutible.

nuevo, ajeno al texto de *MORN*, que se manifiesta en diversos momentos del relato. Particularmente significativo resulta a este respecto el milagro operado en Esopo al comienzo de la narración (caps. 4-8): no es Isis, como en *G*, ni tampoco Τύχη, como en *W*, quien concede a Esopo el don de la palabra<sup>12</sup>, sino el Dios cristiano, que premia la buena acción de Esopo para con esos *sacerdotes* que, naturalmente, ya no son de Isis:

cap. 4: *W*: οἱ ἱερεῖς τῆς Ἰσιδος πλανηθέντες τῆς λεωφόρου ἦλθον εἰς τὸν ἀγρὸν

Lo: Sacerdotes quidam intrantes, per devia ambulantes quia perdiderant viam, venerunt in pomerio ubi Esopus erat...<sup>13</sup>

cap. 5: *W*: εὐξάμενοι αὐτῷ ὡς ὑπ' αὐτοῦ εὐεργετηθέντες

Lo: orantes Deum pro tali pietate et bona caritate quam Esopus fecit illis.

cap. 7: *W*: Ἡ δὲ Τύχη ἐπιστᾶσα καθ' ὕπνους ἐχαρίσατο αὐτῷ λόγον ἄριστον καὶ τὸ ταχὺ τῆς γλώττης καὶ ἐτοιμολογίας εὖρεσιν διὰ ποικίλων μύθων, ὡς φιλοθέῳ ὄντι καὶ φιλοξένῳ.

Lo: Deus enim clemens in sompno ingressus ei gratiam et donavit ei verbum rectum et linguam acutam.

cap. 8 : *W*: εὐσεβήσας εἰς τοὺς ξένους, ὥστε εὐπρόσδεκτον παρὰ τῷ θεῷ τὸ ἀγαθοποιεῖν· ὁ δὲ καλῶς πράστων λήφεται καλὰς ἐλπίδας.

Lo: Quicumque receptor est pauperum in caritate, quasi Deum recepisset, qui semper bonum donum adimplet. Quicumque enim bona opera agit retribuet ei Deus bona, et habet spem bonam in Deum.

Por otro lado, las menciones de dioses paganos se omiten simplemente:

cap.10: *W*: εἰς σὲ δὲ καὶ τοὺς θεοὺς μέγала βλασφημεῖ. Lo: te autem blasfemat

o bien se sustituyen por expresiones más vagas y generales:

cap. 68: *W*: δέσποτα, Διόνυσος εὐρών τὸ οἰνικὸν πόμα τρεῖς κράσεις κεράσας τῷ ἀνθρώπῳ πῶς δεῖ διὰ πόματος χρήσασθαι εἶπε· τὴν μὲν πρώτην ἡδονῆς εἶναι, τὴν δὲ δευτέραν εὐφροσύνης, τὴν δὲ τρίτην ὕβρεως. [...] “σιώπα, σύμβουλε Ἰαίδου” [...] “εἰς Ἰαίδου καταβαίνεις”

Lo: vinum superfluum lites et plures causas delectat in homine. Primum vero mutat ei mentem; secundo dat exaltationem, tercio namque dat malam considerationem. [...] “Tace tu, consiliarie Inferni.” [...] “In Infernum cades.”

o por otras que resultan un tanto forzadas por su sentido y, en cualquier caso, disonantes en relación al tono habitualmente pedestre de la narración:

cap. 16: *W*: σαπρόν, νῆ τὸν Ἥλιον

Lo: iste obscurus cum figura tartarea tolit nobis radios solis.

Pero este filtro cristianizante deja pasar alguna que otra expresión genuina como la exclamación de los discípulos de Janto:

cap. 26: *W*: νῆ τοὺς θεοὺς Lo: Per deos magnos!

o la explicación que da el amo a la recuperación de la voz por parte de Esopo:

cap. 10: *W*: οἱ θεοὶ χολωθέντες ἀνθρώπῳ πρὸς ὀλίγον χρόνον ἀφείλαντο τὴν φωνὴν αὐτοῦ, νῦν δὲ πάλιν διαλλαγέντες ἐχαρίσαντο

Lo: dii autem indignati sunt et valde ei irati, modo vero donaverunt ei gratiam loquendi.

<sup>12</sup> La otra mención del término recogida en *MORN* (cap. 1: τῆ μὲν τύχη γέγονε δοῦλος) tampoco aparece en *Lo*.

<sup>13</sup> Es destacable que *Lo* sustituye el nombre de la diosa por un participio que resulta no sólo superfluo, sino incluso incongruente dentro del pasaje: los sacerdotes, que andan extraviados y casualmente van a parar al lugar donde está trabajando Esopo, no pueden aún “entrar” a ningún sitio.

La cristianización se aprecia también en la introducción de comentarios referidos a la conducta de algunos personajes, que ponen de particular relieve virtudes como la paciencia o la humildad, y que, en el caso de Esopo, contribuyen a presentarlo como una especie de héroe cristiano que acepta resignadamente su condición servil y da muestras de solidaridad y filantropía hacia sus semejantes:

cap.11: W: *ἐχαρίσθης μοι παρὰ τοῦ δεσπότου ἵνα ὁ δοκήσει μοι εἰς σέ διαπράξωμαι. Συνεῖδον οὖν πιπράσαι σε.*

Lo: “Donatus es mihi a domino tuo ut de te faciam quod volo, quia ego sum modo dominus tuus”. Et Esopus: “Qui enim mihi boni fecit nichil, illius servus fui; et tibi servire volo.”

cap. 17: W: *Αἴσωπος λέγει “ἀπόπληκτον πάντων κοπιόντων ἐμὲ μόνον τῷ δεσπότη ἀχάριστον φαίνεσθαι”*

Lo: Esopus ait: “Omnes in unum sumus, pariter ire volumus. Opprobrium est mihi ante dominum meum pergere solus sine sarcina.”

cap.21: W: *Ὁ δὲ Αἴσωπος ὑπὸ πολλῶν σκωπτόμενος τολμηρῶς εἰστήκει*

Lo : Esopus vero vidit omnes quia deridebant eum et stabat humilis.

Al saludo de Janto y a la interpretación intencionadamente literal que de él hace Esopo, añade el traductor de *Lo* un *pro amore* completamente impropio, al que corresponde después la supuesta alegría de Janto, que en el texto griego no es más que sorpresa:

cap.25: W: *Καὶ προσελθὼν τῷ Αἰσώπῳ ἔφη “χαῖρε” Ὁ δὲ φησι “τί γάρ; Ἐλυπούμην;” Ὁ Ξάνθος ἔφη “ἀσπάξομαί σε.” Ὁ δὲ “κἀγὼ σέ.” Ὁ δὲ Ξάνθος ἅμα τοῖς λοιποῖς καταπλαγεῖς ἐπὶ τὸ τῆς ἀπολογίας ἔτοιμον πάλιν πρὸς αὐτὸν λέγει*

Lo: Venit autem philosophus et dixit Esopus: “Gaude”. Esopus dixit : « Cur ego tristior ? » Sanctus ait: “Amplector te pro amore. Esopus inquit: “Et ego te”. Sanctus, ut audivit verba Esopi, propter responsonem eius repletus est gaudio, et rursus ait.

El saludo con el que aborda al hombre que le parece que no es entrometido, destaca también las cualidades de humildad y piedad, omitiendo, además, la condición de filósofo de Janto:

cap. 57: W: *κομψότατε, Ξάνθος ὁ φιλόσοφος μαθὼν σου τὴν πραότητα ἐπὶ δεῖπνόν σε καλεῖ.*

Lo: Ave domine. Sanctus dominus meus, ut audivit quia humilis es et pius, vocat te ad cenam<sup>14</sup>.

## A. 2. Omisión sistemática de detalles narrativos

*Lo* muestra una tendencia a eliminar detalles del relato presentes en el texto griego y, al igual que hemos indicado en el apartado anterior, representa en este aspecto un tercer nivel junto a *G* y *W*, ya que *W* presenta también un mayor grado de simplificación respecto a *G*. Así, por ejemplo, quizá pensando en un público latino para el que son perfectamente prescindibles las coordenadas espaciales del relato, en *Lo* se omiten directamente algunas especificaciones

<sup>14</sup> Finalmente, también es significativa la fórmula de saludo *fratres* que reciben en *Lo* diferentes personajes, sean los compañeros de esclavitud de Esopo (cap. 16: *gaudete, o fratres; χαίρετε, σύνδουλοι* en *W*), sea el campesino que encuentra Esopo (cap. 60: “*Gaude, frater*” *Ille respondet “Gaude et tu, frater”; χαῖρε”, λέγει αὐτῷ. Ὁ δὲ ἀντησπάσατο αὐτὸν “χαῖρε” εἰπὼν* en *W*), sean los ciudadanos de Samos (cap. 71: *viri fratres; ἄνδρες πολῖται* en *W*; cap. 73: *viri civitatis fratres; ἄνδρες πολῖται* en *W*).

geográficas (Asia en el cap. 17; Éfeso en el cap. 20) y otras son sustituidas por expresiones indeterminadas (*τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν νήσων* pasa a ser *de illa provincia et de ipsa insula*<sup>15</sup>). Sí se conserva, en cambio, el nombre de Frigia, la patria de Esopo (cap. 1)<sup>16</sup>, y el de Samos, introducido este último nombre con un comentario aclaratorio y al mismo tiempo distanciador, *civitate quae dicitur Samo* (cap. 20), así como la patria de los esclavos que son vendidos junto a Esopo: *Sum ex Capadotia [...] De terra quae vocatur Lydia* (cap. 24).

Por otro lado, las pocas reflexiones filosóficas y alusiones al entorno escolar y filosófico de Janto que quedan en *W* se diluyen en *Lo*. Así, la aclaración de que Janto volvía de practicar en la escuela cuando va al mercado se omite:

cap. 22: *W*: Ὁ δὲ Ξάνθος εἰς τὴν σχολὴν προελθὼν καὶ τὴν μελέτην στερεώσας ἦκε σὺν τοῖς φίλοις ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς θεάσασθαι

*Lo*: Sanctus vero residens in scola sua cum discipulis suis, exiens a templo vocavit amicos ut irent in foro.

Y lo mismo ocurre con la mención de que Esopo fue con Janto al auditorio:

cap. 44: *W*: Τῇ δὲ ἐξῆς εἰς τὸ ἀκροατήριον σὺν αὐτῷ παρεγένετο. Εἰς δὲ τῶν σχολαστικῶν δειπνον μέγα παρασκευάσας...

*Lo*: Quadam die unus ex discipulis fecit prandium magnum....

y con la caracterización que hace Janto de sí mismo ante el hortelano como hombre acostumbrado a los auditorios:

cap. 37: *W*: “κομψότατε, ἀπρεπές ἐστὶν ἐμὲ τὸν ἐν τοσοῦτοις ἀκροατηρίοις διαλεχθέντα νῦν ἐν κήποις αἰνίγματα διαλύειν. Παῖς δὲ πολύπειρος ἀκολουθεῖ μοι.”

*Lo*: mihi quoniam inhonorabile est ut de tali causa rationem reddam tibi, puerum habeo qui me sequitur...

Particularmente oscuros e indeterminados resultan los personajes secundarios, ya muy desdibujados en *W* en comparación con *G*. Así, por ejemplo, *Lo* simplifica aún más el episodio de los higos, restándoles a los compañeros de esclavitud de Esopo el breve protagonismo que tienen en *W*, al omitir la cuidadosa planificación de su artimaña y su decisión de repetir en el futuro la calumnia contra Esopo, que no se podrá defender:

cap. 2: *W*: φάγωμεν οἱ δύο τὰ σύκα, καὶ ἐὰν ὁ δεσπότης ζητήσῃ, εἰπὲ αὐτῷ ὅτι Αἴσωπος ἄδειαν εὐρῶν εἰσελθὼν κατέφαγε τὰ σύκα. Καὶ ὁ μὲν Αἴσωπος βραδύγλωσσος ὢν πρὸς ἀπολογία δαρήσεται, καὶ ἡμεῖς τὴν ἐπιθυμίαν ἐκπληροῦμεν.” Καὶ παρακαθεσθέντες τοῖς σύκοις ἔν ἔν

<sup>15</sup> Nótese además que, como en otros pasajes que después veremos, el texto griego no está traducido con exactitud y su sentido se pierde: Ξάνθος γὰρ ὁ φιλόσοφος ἐκεῖσε οἰκεῖ καὶ πολλοὶ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν νήσων πρὸς αὐτὸν φοιτῶσιν ἐν εὐπορίᾳ ὄντες (cap. 20).

*Lo*: Sanctus autem phylsophus ibi te expectat et multi alii de illa provincia et de ipsa insula.

<sup>16</sup> Pero nuestro redactor parece no entender el nombre de la ciudad de Frigia de la que concretamente procede Esopo (Φρυγῆ ἐξ Ἀμορίου τῆς Φρυγίας) y confundirlo con el término *μορίον* (“porción, parte”), y traduce simplemente *natus ex partibus Frigie*.

ἐσθίοντες ἔλεγον “οὐαί σοι, Αἴσωπε”. Συμφωνήσαντες οὖν εἰς ἑαυτοὺς ἵνα ὃ τι ἂν ἀπόληται ἢ ἐκχυθῆ, εἴπωσι ὁ Αἴσωπος ἐποίησε, κατέφαγον τὰ σῦκα.

Lo: Ille dixit “Esopus laborat foras in campum, nos autem comedemus hos fructus et cum dominus noster quaesierit hos fructus dicemus quia Esopus, invento hostio aperto, intravit et manducavit eos.” Et sic fecerunt.

En el episodio de Zenas, el administrador del primer amo de Esopo, que en *Lo* es simplemente un *villicus* y no tiene nombre (caps. 9-11), se omite la expresión de su temor a ser cesado en su cargo al saber que Esopo piensa delatarlo ante el amo, y también la mención de que el traficante de esclavos que llega casualmente a la finca era conocido suyo:

cap. 9: W: “Αἴσωπος λαλεῖν ἀρξάμενος ἐμὲ κέκρουκε· προκαταλάβωμαι αὐτοῦ, ἐπεὶ τοῦ δεσπότου ἐλθόντος κατηγορήσας μεταστήσει με τῆς οἰκονομίας.”

Lo: “Esopus autem loquitur omnia mala de me; ego pergam antea ad dominum meum et anunciem ei antequam iste vadat.”

cap. 12: W: “Ἐτυχεν οὖν σωματέμπορόν τινα διὰ τοῦ ἀγροῦ παριέναι, καὶ ὅς ζητῶν μισθώσασθαι κτήνη, συναντήσας τῷ Ζηνᾷ γνωστῷ αὐτῷ ὄντι, ἠσπάσατο αὐτὸν καὶ φησιν

Lo: Eodem denique tempore contigit quidam negotiator homo venit in praedicta vila et praeteriit dicens

Tampoco se señala en *Lo* la hermosura de los compañeros de esclavitud que encuentra cuando es vendido por primera vez, ni cómo se ríen de él cuando van transportando la carga en su viaje a Éfeso:

cap. 16: W: Εἰσελθὼν οὖν εὕρισκει παῖδας καλλίστους καὶ ἀμόμους, καὶ ἀσπάζεται αὐτοὺς

Lo: Intravit autem Esopus et invenit plures servos, et cepit osculare eos

cap. 19: Οἱ δὲ λοιποὶ σύνδυο βαστάζοντες κατεγέλων αὐτοῦ.

Lo: Pueri autem, qui portabant in unum pondus duo, ibant post Esopum.

La descripción del hombre no entrometido es mucho más escueta y pobre en *Lo*, además de inexacta en alguna de sus frases:

Cap. 59: W: Πολλοὺς οὖν βλέπων παροδίτας εἶδὲ τινα τῇ μὲν θέᾳ ἄγροικον, τοῖς δὲ ἤθεσι πολιτικὸν ὄντα, ὀνάριον ἐλαύνοντα μεστὸν ξύλων καὶ τῆς λεωφόρου ὁδοῦ ἐκνενευκότα καὶ τὴν τῶν πολλῶν ἀπάντησιν ὑπεσταλμένον καὶ πρὸς τὸ ὀνάριον λαλοῦντα

Lo: Vidit plures homines et respexit [vidit] hominem figuram illius extraneam, tendentem in civitatem, minantem assellum portantem honus ligni; et minabat asellum et dicebat.

### A. 3. Interpretación deficiente o errónea de pasajes

Estrechamente relacionados con este desinterés por los detalles que acabamos de comentar están los numerosos pasajes en los que *Lo* parece no haber entendido el sentido del texto griego y ofrece una interpretación distinta a la de su modelo, a veces poco clara o incluso claramente incoherente. Así, por ejemplo, en el episodio de la compra de Esopo por parte de Janto, ya *W* abrevia respecto a *G* y elimina la petición, presente en *G*, de la esposa de Janto de que le compre un esclavo. De esta manera, los temores que expresa Janto de que su esposa, que es hermosa y presumida, rechace ser servida por el repulsivo Esopo, no están tan

justificados como en *G* pero, en cualquier caso, a Janto responden sus discípulos recordándole que él les ha enseñado que no hay que dejarse persuadir por el criterio de una mujer. Pues bien, *Lo* transforma las palabras de Janto en otra idea, pero deja intacta la respuesta de los discípulos, que pierde así su sentido:

cap. 24: W: Ὁ δὲ φησι “γελοῖόν ἐστιν ὑμῶν τὴν τιμὴν διδόντων ἐμὲ δοῦλον ἀγοράσαι, ἀλλὰ καὶ σπαστρικὸν καὶ κενόδοξον ὃν τὸ γύναιον οὐκ ἀνέξεται ὑπὸ αἰσχροῦ δουλεύεσθαι σωματίου.” Οἱ δὲ σχολαστικοὶ εἶπον “καθηγητά, αἱ πλείονές σου διδάχαι εἶσι μὴ πείθεσθαι γυναικί.”

Lo: Sanctus ait: “Ipse est miser, oridus ad videndum. Mihi autem oportet dare precium in formoso et lucido, ut sit domo mea honor ad serviendum.” Discipuli autem dixerunt: “Praecepta autem tua semper talia sunt, ut in consilio mulieris <non> conscencias.”

Tampoco se entiende en *Lo* la anécdota de “beber después del baño”, un juego de palabras difícil de recoger que nuestro traductor no se preocupa de trasladar:

cap. 40: W: “Αἴσωπε, δὸς πιεῖν ἀπὸ βαλανείου.” Ὁ δὲ τὸν ξέστην λαβὼν καὶ εἰς τὸ βαλανεῖον δραμῶν πλήσας τε ἐκ τοῦ ἀπορρύματος καὶ κεράσας ἐπέδωκε τῷ Ξάνθῳ. Ὁ δὲ δυσωδίᾳ ληθθεὶς φησι “ψό, Αἴσωπε, τί τοῦτο;” Ὁ δὲ “ἀπὸ βαλανείου” ἔφη

Lo: “Esope, da mihi bibere”. Esopus autem tullit cucumam, cucurrit ad balneum et implevit de aqua calida et dedit domino bibere. Bibit autem Sanctus et venit calor et fetor in nares eius et dixit : « Esope, quid est hoc ? » Esopus respondet : « De balneo est. »

En el episodio de las patas de cerdo, después de que Janto escondiera una pata para poner a prueba a Esopo, se nos dice en el texto griego que Esopo la repone cortándole una pata a otro cerdo y que después Janto, sin saber que Esopo ha añadido una, devuelve la que había cogido sin saber que entonces ya hay cinco en la olla. En *Lo*, en cambio, se nos dice que Janto devuelve la pata habiendo comprobado ya antes que había nuevamente cuatro, con lo que ya no tiene sentido la devolución ni tampoco afirmar a continuación que ninguno sabía que había cinco:

cap. 42: W: Ὁ δὲ Ξάνθος, ὑποπτέυσας μὴ πως ὁ Αἴσωπος τὸν λείποντα πόδα μὴ εὐρῶν δραπετεύσει, πάλιν αὐτὸν εἰς τὴν χύτραν ἐνέβαλε. Γίνονται οὖν πόδες πέντε, οὐδεὶς δὲ αὐτῶν ἤδει τὸ γεγονός

Lo: Sanctus vero consideravit ne forte, dum non inveniret, fugam peteret, et ivit ad cacabum et invenit quatuor pedes. Iterum tullit pedem illum quem abstullerat et missit in cacabum. Et fecit esse quinque pedes, et nemo cognovit.

Otro pasaje particularmente ilustrativo de la despreocupación de nuestro traductor es el del hombre entrometido. Janto ha retado a Esopo a encontrar un hombre que no sea entrometido y Esopo presenta un invitado al que Janto pone a prueba castigando de forma desmedida a su cocinero por una fingida torpeza y consigue así lo que pretendía: que el invitado interceda a favor del cocinero y que Esopo pierda la apuesta. *Lo*, sin embargo, no recoge la sentencia de castigo que dicta Janto, con lo que la intervención del invitado resulta injustificada,



especialmente cuando después, al repetirse la situación con el panadero, el invitado suplica “*Noli sine causa cedere servos tuos*”:

cap. 58: W: “*τοσαῦτά μου ἀρτύματα δεδωκότος κατεφρονήθη μου ἡ μαγειρεία οὔτε γὰρ ἀρώματα οὔτε ἔλαιον, οὔτε ὁ ζωμὸς σύγχυλος. Τυφθήτω ὁ μάγειρος.*” ‘Ο ξένος φησὶ “*παῦσαι, δέσποτα, οὐδὲν αἴτιον, πάντα καλά.*”

Lo: “*Quanta olera tibi dedi, et non misisti in coquinam nec speciem nec piperem; adducite hic cocum qui coquinavit.*” El ille homo respondet: “*Parce domine; hic nichil minus habet sed omnia bona et optima sunt.*”

Otros muchos pasajes pueden aducirse, entre los cuales destacamos los siguientes:

En el reproche de Esopo al discípulo de Janto por instigarlo en su contra, y que es precisamente el que da lugar al largo episodio del hombre entrometido (caps. 56-64), lo acusa, además, de meterse en asuntos ajenos, algo que no entiende el traductor:

cap. 55: W: *σύ μοι δοκεῖς κακεντρεχέστερος εἶναι παροξύνων δεσπότην κατ’οικέτου. Ὡς περίεργος εἶ τὰ ἀλλότρια μεριμνῶν!*

Lo: Tu qui discumbis manduca et bibe et noli excitare iram domini contra servum. Tu inobediens es, [et] extranea verba cum loqueris.

Cuando Janto reconoce que Esopo ha superado con creces la prueba del hombre entrometido, le aconseja que en el futuro actúe con nobleza y lealtad para poder conseguir la libertad. En *Lo* Janto le concede directamente la libertad, concesión incongruente con el desarrollo posterior de la intriga:

cap. 64: W: *Ἴδε, ἀληθῶς ἄνθρωπος ἀπερίεργος. Νενίκησας πείσας με· ἀρκεῖ οὖν· λοιπὸν ἀπὸ τοῦ νῦν πιστῶς καὶ εὐνοικῶς δούλευσόν μοι, ἵνα τύχης παρ’ ἐμοῦ ἐλευθερίας.*

Lo: Ecce homo vere obediens. Vicisti me. Accipe libertationem.

En el despectivo comentario que hace el traficante acerca de la fealdad de Esopo, *Lo* parece no haber entendido la precisión de que si no tuviera voz se diría que es un pellejo abombado, ni tampoco el curioso término *τερατομαχίας σαλπιστής*, “el trompetero de la batalla de los monstruos”<sup>17</sup>:

cap. 14: W: *πόθεν σοι ἡ χύτρα αὐτή; ῥοιζοκάλαμὸς ἐστὶν ἢ ἄνθρωπος; Οὗτος τῆς τερατομαχίας σαλπιστής ἐστὶν. Εἰ μὴ φωνὴν εἶχεν, εἰρήκειν ἄν ὅτι ἀσκοκῆλη ἐστίν.*

Lo: Unde haec rana? Radix eius de arundine. Homo iste tantum vocem habet. Non habet caudam. Venter illius de utre est.

Tampoco las mañas de Esopo en el viaje y su pericia creciente para subir y bajar las pendientes con su carga parecen haber sido totalmente comprendidas por el traductor:

cap. 19: W: *Ἐκεῖνος δὲ εἰς τὴν ὁδὸν ἐλθὼν, τὸν γόργαθον θεὶς περιπατεῖν ἐδίδασκεν· εἰ γὰρ εἰς ἀνάβασιν ἐληλύθει, ταῖς χερσὶ καὶ τοῖς ὁδοῦσιν ἔλκων ἀνεκύλιε τὸν γόργαθον, εἰ δὲ εἰς κατάβασιν, συντομώτερον ἐκύλιε αὐτόν.*

<sup>17</sup> Si bien es cierto que unas líneas después *Lo* se hace eco del término, aunque de forma imperfecta (cap. 14: “*Vis mihi aliquid vendere, vende; quia iste monstrum est.*”)

Lo: Ipse vero, dum venit in unum locum ubi volebat ascendere, depossuit saccum et cepit revolvere illum et ascendere usque ad supercilium montis. Ascendente autem statim dimissit et ambulabat solus usque dum descenderet deorsum

#### A. 4. Fútil motivación de la intriga

A pesar del descuido y de la falta de minuciosidad que muestra el redactor de *Lo*, hemos observado que en ocasiones nuestro texto latino intenta introducir en el curso de los acontecimientos una cierta “causalidad”, a base de explicaciones un tanto pueriles, pero que parecen tratar de motivar y justificar el desarrollo de la intriga. Así, al principio del relato, mientras que en *W* se menciona la llegada del amo de Esopo a su finca sin causa aparente, en *Lo* se justifica la visita:

cap. 2: W: Καὶ δὴ ποτε παραγενομένου αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀγρόν

Lo: “In aliquantibus diebus ivit dominus eius ut videret qualiter essent vinee sue et arbores, vel quid ageret Esopus servus eius.”

Igualmente ocurre con el viaje del amo a la ciudad:

cap. 4: W: Τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὁ δεσπότης αὐτοῦ ζευκτῶ καθίσας εἰς τὴν πόλιν εἰσῆει.

Lo: Sequenti vero die dominus eius ivit in civitatem suam, sicut consuetudo erat ei.

También intenta justificar por qué va Janto al foro con sus discípulos más que *W*, donde se dice simplemente que fue a mirar:

cap. 22: W: ἦκε σὺν τοῖς φίλοις ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς θεάσασθαι

Lo: et ipse ivit cum eis ut emeret de ipsis pueris.

## B) ASPECTOS FORMALES Y ESTILÍSTICOS

### B.1. “Reduccionismo” léxico

En clara consonancia con el apartado A.2. antes analizado, y tal como era de esperar, una de las principales tendencias de *Lo* es recoger una gran variedad de términos y matices del texto griego con unos pocos términos latinos especialmente vagos y repetitivos. El primer ejemplo lo tenemos en la descripción de Esopo, que en el texto griego es absolutamente peculiar por la acumulación anormalmente extensa de epítetos, algunos de los cuales son muy raros, y en el texto latino queda mucho más desdibujada: se omiten parte de los adjetivos y expresiones griegas (*σιμός, γαλιάγκων, ἡμερινὸν ἀμάρτημα*), e incluso se repite dos veces el mismo adjetivo, *horribilis*<sup>18</sup>. Además, la batería de adjetivos que describen el impedimento de Esopo para hablar, fundamental para la intriga, se queda reducida a un lacónico *mutus*:

---

<sup>18</sup> Además, justamente después vuelve a utilizar la misma expresión para explicar por qué el amo lo envía al campo (cap. 2: *Illum autem dominus eius pro nichilo quasi habebat, qui per omnia erat in aspectu orribilis*), en tanto que el texto griego sólo alude a que el amo lo consideraba inútil (cap. 2: *ὡς ἄχρηστον τῆς πολιτικῆς ὑπηρεσίας*).

cap.1: W: κακοειδής μὲν εἰς ὑπερβολήν, προκέφαλος, κοντοδείρης σιμός τε, μέλας καὶ μουστάκων, προγάστρω δὲ καὶ γαλιάγκων, στρεβλός, ὑπόκυρτος, ἡμερινὸν ἀμάρτημα. Πρὸς τοῦτοις καὶ βραδύγλωσσος ἦν καὶ βομβόφωνος φαῦλός τε καὶ δεινὸς πανουργία.

Lo: orribilis in aspectu, habens grande caput, cervicem brevem, niger, pavidus, grosus, tortus, orribilis, et inter haec omnia fuit mutus.

Lo mismo ocurre al especificar los dones de facundia y sabiduría que le son concedidos a

Esopo:

cap. 7: W: ἐχαρίσατο αὐτῷ λόγον ἄριστον καὶ τὸ ταχὺ τῆς γλώττης καὶ ἐτοιμολογίας εὖρεσιν διὰ ποικίλων μύθων

Lo: donavit ei verbum rectum et linguam accutam, quia prius non poterat loqui. Postea loquitur large.

Que términos griegos con un significado concreto y matizado sean recogidos en *Lo* con términos latinos particularmente vagos y genéricos, ocurre con mucha frecuencia, y aquí recogemos algunos ejemplos: *facere* por ἀδικέω en cap. 9; *velox* por τεταραγμένος en cap. 10; *rationem reddere* por φθέγγομαι en cap. 10; *obprobrium* por ἀβασκανίαν en cap. 16; *sensum hominis istius* por τί μωρότερον τοῦ ἀνθρώπου τούτου en cap. 18; *dixit* por ἀπελογήθη en cap. 25; *bonus* por καλόδουλος e *impius* por κακόδουλος en cap. 26; *hoc verbum* por ἐμφιλόσοφον ζήτημα en cap. 34; *facere* por ἀρτύω en cap. 49; *interrogare* por μέμφομαι en cap. 53; *rapis* por πλακοῦς πολυσήσαμος en cap. 58; *ipse* por χωρικός en cap. 59; *dicere* por ἀσπάζομαι en cap. 60; *veniente* por εἰσελθών en cap. 66; *dicendo* por μαρτυράμενος en cap. 71; *venerunt* por συνέδραμεν en cap. 72; *audiens* por ἐρίσσα en cap. 76.

Del mismo modo, que un mismo término latino se utilice para traducir diferentes términos griegos es también frecuente: *flagello* para καταξάινω y ἀποκτείνω en cap. 9; *indignati* para χολωθέντες y ὀργισθεῖς en caps. 10-11; *emere* para μισθώσασθαι ἢ πωλῆσαι en cap.12; *negotiator* para σωματέμπορος y ἔμπορος en cap. 12; *comparavit* para ἠγόρασε y ὠνήσατο en cap. 16; *pueri* para σωματία, παῖδες y σύνδουλοι en caps. 17-20; *prudentia* para ἐπίνοια y πανουργία en cap. 23; *assatas* para αρτυτήν y ὀπτην en cap. 52; *signum* para σημεῖον y οἰωνοσκοπία en cap. 77.

## B. 2. Preferencia por el estilo directo

Es llamativa la tendencia que muestra el traductor de *Lo* a reproducir en estilo directo, si bien extremadamente pobre y conciso, palabras o pensamientos que en el texto griego se expresan por medio de subordinación o bien simplemente se sobreentienden. Se pueden multiplicar los ejemplos, y aquí ofrecemos algunos:

cap. 3: W: Ὁ δὲ ἀκούσας, λαλεῖν δὲ μὴ δυνάμενος διὰ τὸ τῆς γλώσσης βραδύ, θεωρῶν τοὺς κατηγοροὺς αὐτοῦ εἰς ὄψιν ἐστῶτας, μέλλων δέρεσθαι...

Lo: Hoc audiens Esopus, dum non poterat rationem dicere, quia mutus erat, et ceteri servi clamabant super eum dicentes quia “Vere tu manducasti”, precepit illis dominus eius ut eum cederent.

cap. 4: W: *παρεκάλουν τὸν Αἰσωπον δεῖξαι τὴν ἀπάγουσαν ὁδὸν εἰς τὴν πόλιν.*

Lo: ceperunt rogare eum: “Demonstra nobis iter per quod pergamus ad civitatem.”

cap. 50: W: *γυνὴ δὲ κἂν λέγῃ εὐνοεῖν οὐκ εὐνοεῖ.*

Lo: Mulier autem si dixerit quia “amo te” non te amat.

cap. 58: W: *Ὁ δὲ Ξάνθος ἔταξε δοθῆναι πρῶτον τῷ ξένῳ οἰνόμελι*

Lo: Sanctus dixit “Date in primis extraneo vinum cum mele”.

cap. 59: W: *τοῦτον ἀπερίεργον στοχασάμενος*

Lo: dixit intra se: “Istum puto quod aperiergus sit”.

cap. 66: W: *εἷς δὲ μὴ προσκόψας ἄρας μετέθηκε πρὸς τὸ μηδένα προσκόπτειν. Ἐκεῖνον κρίνας παρὰ τοὺς λοιποὺς ἀνθρώπων εἶναι ἐδήλωσά σοι τὴν ἀλήθειαν*

Lo: <Unus autem> tullit eam et possuit in aliam partem. Ego autem vidi et dixi : «iste homo est melior quam isti omnes. »

cap. 77: W: *Ἐξελθὼν δὲ ὁ Αἰσωπος καὶ ἰδὼν κατὰ τύχην δικόρωνον πρὸ τοῦ πυλῶνος εἰσῆλθε καὶ ἀνήγγειλε τῷ Ξάνθῳ*

Lo: Vidit duas corniculas, venit, et nunciavit domino suo quia “super parietem duas vidi”.

### B. 3. Concreciones y duplicaciones de información

Son muy características del latín de *Lo* las concreciones redundantes que no están en el texto griego y dan la impresión de reflejar el proceso de comprensión un tanto simplón que sigue el redactor a medida que traduce. Se trata de amplificaciones absolutamente banales, que en el contexto no aportan ningún detalle relevante, y simplemente concretan y desmenuzan en sus más obvias causas o consecuencias la acción de que se trate. Ilustrativa a este respecto es la paráfrasis de los versos de Eurípides, en la que la anticipación redundante que ofrece *Lo* de la malvada condición de la mujer, rompe la gradación ascendente marcada por la anáfora y el efecto “sorpresa” contenido en el último verso de la enumeración euripidea:

cap. 32: W: *Πολλὰ μὲν ὄργα κυμάτων θαλασσίων,  
δεινὰ δὲ ποταμῶν καὶ πυρὸς θερμοῦ πνοιαί,  
δεινὸν δὲ πενία, δεινὰ δ' ἄλλα μυρία,  
πλὴν οὐδὲν οὕτως ὡς γυνὴ ἐν ὑπερβολῇ κακῶν*

Lo: “Plus sunt mala mulieris quam unde maris, et valida tempestas, maris tremor magnus, flumen vero nimis altum, et aqua valde currens. Haec omnia timenda sunt; sed vicit omnia ista malicia mulieris.”

Entre otros muchos ejemplos de estas duplicaciones de información, innecesarias para la comprensión del pasaje, destacamos además los siguientes:

cap. 2: W: *Τοῦτον οὖν ὁ δεσπότης ὡς ἄχρηστον τῆς πολιτικῆς ὑπηρεσίας ἐξέπεμψεν αὐτὸν εἰς ἓν τῶν κτημάτων αὐτοῦ σκάπτειν.*

Lo: Illum autem dominus eius pro nichilo quasi habebat, quia per omnia erat in aspectu orribilis, et propter hoc eiecit eum a se et missit illum in pomerium suum ad cultandum agrum.

cap. 3: W: *Καὶ λαβὼν ξέστην καὶ ὕδατι χλιαρῷ συγκεράσας, λεκάνην τε παραθεῖς καὶ πιῶν, ἐχάλασε τοὺς δακτύλους εἰς τὸ ἴδιον στόμα καὶ σπαράξας ἑαυτὸν ἀνέβαλε*

Lo: Tunc Esopus accepit cucumam et fecit aquam calidam et missit in gutture suo et bibit, et iterum missit digitum suum in gutture suo et cepit vomitum dare.”

cap. 4: W: *Τοῦ δὲ Αἰσωποῦ εἰς τὸν ἀγρὸν σκάπτοντος*

Lo: Esopum dimissit in ipso pomerio suo laborare, et operabatur in eo.”

cap. 8: W : καὶ ἰδοῦ, νῦν ἀκωλύτως λαλῶ καὶ τὰ βλεπόμενα ὀνομάζω.

Lo : Ecce nunc sine impedimento loquor. Qui[a] antea fui mutus modo quodcumque intueor dico, voco[r] per nomina.

cap. 11: W: ἐχαρίσθη μοι παρὰ τοῦ δεσπότου ἵνα ὁ δοκήσει μοι εἰς σὲ διαπράξωμαι. Συνεῖδον οὖν πιπράσαι σε.

Lo: Donatus es mihi a domino tuo ut de te faciam quod volo, quia ego sum modo dominus tuus.

cap. 19: W: Οἱ δὲ σύνδουλοι εἰς ἀλλήλους ἔλεγον “τίς ἐστὶν ὁ ἔμπροσθεν τρέχων; Ξένος ἡμῶν ἐστίν;”

Lo: Et pueri inter se loquebantur “Quis est ille qui[a] antea currit?” Et non cognoscebant illum, eo quod a longe ambulabat ante omnes. Dicebant enim “Extraneus ille est?”

cap. 58: W: Ὁ δὲ Ξάνθος νεύει τῷ Αἰσώπῳ· “ἔχω ἄπαξ”

Lo: Sanctus vero respiciens Esopus dixit: “Ecce modo uideam de quali re [in]obedientem invenisti.”

cap. 66: W: καὶ πρὸς τὸ μέσον τῆς εἰσόδου εἶδε λίθον κείμενον, ἐν ᾧ ἕκαστος τῶν εἰσερχομένων προσκόπτων κατηῤατο τὸν τεθεικότα· εἷς δὲ τις μεταθεὶς αὐτὸν εἰσῆλθε λούσασθαι.

Lo : Et in medio ianue iacebat petra. Quicumque veniebat et intrabat offendebat et maledicebat illum qui possuerat ibi petram. Unus autem venit et invenit petram et tullit eam et possuit in aliam partem.

III. Una recapitulación y valoración de los datos obtenidos en nuestro análisis nos permiten hacer las siguientes afirmaciones:

1. Con esta traducción latina el redactor de *Lo* ha pretendido poner al alcance de un público que no sabe griego este relato, muy atractivo sin duda y teñido de una obvia intención didáctica y moralizante. En realidad, ya las primeras palabras del relato resultan clarificadoras del interés que suscita el personaje de Esopo: *Incipit vita vel acta qualiter Esopus nomine gessit, eo quod omnia in parabolis posita sunt acta illius, quia amator sapientie fuit*. Así pues, nos encontramos con un “héroe” no específicamente cristiano, pero al que revisten de un barniz cristiano su condición de esclavo y su generosidad, y al que sus cualidades intelectuales convierten en un prototipo de héroe sabio que, como se ha señalado muy recientemente, encuentra concomitancias con personajes de otros relatos<sup>19</sup>.

2. Se trata de una traducción muy descuidada, caracterizada –y éste es uno de sus rasgos más destacados- por malentendidos constantes que se plasman de dos maneras: traducción errónea de un término o frase y omisión de elementos narrativos imprescindibles para la coherencia e inteligibilidad del episodio. Estas deficiencias, atribuibles a la ignorancia o a la precipitación, apuntan a un redactor desinteresado o insensible a las sutilezas y detalles de su modelo y ajeno a cualquier intencionalidad artística.

3. En clara conexión con esta negligencia, se confirma a lo largo de todo el texto una tendencia a una sistemática simplificación, tanto de detalles narrativos como de términos griegos concretos, cuya abundancia léxica queda muchas veces reducida en *Lo* a monótonas

---

<sup>19</sup> Véase, por ejemplo, J. Ziolkowski, “The deeds and words of Aesop and Marcolf”, en *Lateinische Biographie von der Antike bis in die Gegenwart. Scripturus uitam. Festgabe für W. Berschin zum 65. Geburtstag*, ed. por Dorothea Walz, Heidelberg 2002, págs. 105-123.

expresiones cuasi-formulares. Por otro lado, las “amplificaciones” de la versión lolliniana se limitan en muchos casos a fútiles redundancias de información, y a breves cuñas de estilo directo en algunos momentos del relato.

Así pues, nuestro análisis nos confirma que la actuación de nuestro traductor es tosca y desatenta, a lo que se suma la simplicidad de su latín, su absoluta falta de esmero y su nula elaboración literaria. La única manipulación ideológica que aporta es ese barniz cristiano antes señalado que, por otro lado, es en buena medida previsible en una traducción medieval de un relato de estas características. ¿Estamos, pues, ante una pésima versión que es, además, sistemáticamente empobrecedora y, por tanto, totalmente irrelevante para la tradición textual de la *Vita Aesopi*? Aunque parece que ésta debería ser la conclusión última a que nos llevan las afirmaciones anteriores, queremos aquí introducir unas breves reflexiones que pretenden, precisamente, apuntar en la dirección contraria.

Sorprendentemente, nuestro análisis ha desvelado también que, en algunos pasajes aislados, *Lo* se aleja de forma evidente de *MORN* e introduce detalles ausentes, no sólo en su modelo, sino también en *SBPTh* (la otra rama de *W*) y en *G*. Ejemplo de ello es la alabanza irónica que hace Janto ante su mujer de la belleza del nuevo esclavo:

cap. 29: *G*: μένε, κυρία, καὶ ὄψει ὁ οὐδέποτε ἐθεάσω κάλλος· λάθοιμι λέγων Ἐπόλλωνα ὄψει, ἢ Ἐνδυμίωνα ἢ Γανυμήδην.

*W*: Ἴδε καὶ ἡ σοὶ παῖδα ἠγόρασα, καὶ ὄψει κάλλος οἶον οὐδέποτε τεθέασαι.

*Lo*: Ego modo comparavi tibi iuventulum optimum, habentem oculos grandes, staturum excelsum, faciem albam, capillos rufos, et omnia splendidum qualem numquam vidisti.

En este sentido, más significativos nos parecen aún los últimos capítulos conservados del relato latino, cuando tiene lugar el prodigio del águila en Samos, en los que *Lo* presenta un desarrollo narrativo peculiar e introduce elementos que no encontramos en ninguna de las versiones griegas: el aplazamiento de tres días y la amenaza de asesinar a Janto si no encuentra la explicación del prodigio (cap. 82: *Sanctus autem cum non potuit solvere hoc signum, dixerunt omnes qui ibi aderant una cum praeside «Vadat Sanctus et habeat inducias usque ad tres dies et inveniat nobis interpretationem; quod si non, interficiemus illum.» Sanctus ut audivit tristis factus est*) o la aparición de una esclava que actúa como mediadora entre Esopo, que está encarcelado, y Janto (cap. 83-85: *Lo*: *Nunciavit Esopo una ancilla quae panem ei ferebat, et dixit Esopus: “Vade et nuntia domino meo ut excuciat me de isto loco, et ego dabo sibi consilium ut non moriatur dominus meus.” Illa vero, audito, nuntiavit Sancto*).

Cuanto más pueril y limitada nos parezca la actuación de nuestro traductor de acuerdo con los resultados de nuestro análisis comparativo, cuanto menor sea la probabilidad de que

éste haya introducido novedades relevantes a partir de su modelo griego, seguido habitualmente con torpe fidelidad, tanto más llamativos resultan entonces estos pasajes en que *Lo* se aleja claramente de su modelo. Si a ello le sumamos los numerosos casos en que esta discrepancia respecto de *MORN* representa, además, una coincidencia con *G* (la versión considerada más antigua y genuina)<sup>20</sup>, o con *SBPTh*<sup>21</sup>, resulta entonces que nuestro texto latino presenta más y mayores discrepancias respecto a su supuesto modelo de lo que cabría esperar. Tales peculiaridades nos hacen pensar que, si efectivamente el modelo de *Lo* es el mismo códice del que deriva *R*, las diferencias entre éste y el resto de los manuscritos de la familia (particularmente *O*) son más importantes de lo que en un principio parecen reconocer los editores. Así pues, lejos de ser un capítulo totalmente insignificante dentro de la historia de la *Vita Aesopi*, *Lo* aporta algunas lecturas particularmente interesantes a las que, a nuestro juicio, es preciso prestar más atención en los estudios sobre este texto. Una nueva edición de esta versión (*cf. supra*, n. 11), así como un estudio profundo y detenido de su latín, nos permitirán en un futuro llevar hasta sus últimas consecuencias estas reflexiones y delimitar con exactitud el lugar que ocupa la versión lolliniana en la historia textual de este fascinante relato.

---

<sup>20</sup> Ofrecemos algunos ejemplos:

cap. 9: W: ὁ δὲ τῶν ἀγρῶν οἰκονόμος εἰς τὸ ἔργον παραγενόμενος  
 G: ὁ δὲ τῶν ἀγρῶν προστάτης ἐπεισελθὼν εἰς τοὺς ἐργάτας  
 Lo: Et ecce vilicus loci illius venit videre operarios

cap. 71: W: ἀπελθε οὖν καὶ ἐπίστρεψον τὰ ἐπεισερχόμενα ὕδατα  
 G: κλεισάτω οὖν ὁ ἀντίδικος τὰ στόματα τῶν ποταμῶν  
 Lo: “Vade autem et concludite flumina et fontes ut non descendant in mare.”

cap. 72: W: “σὺ μὲν δίδου τὸν σὸν βίον τῷ δεσπότη μου, αὐτῷ γὰρ ἤδη ἡμίκενος γέγονεν ἡ θάλασσα.”

G: “Παράδος μᾶλλον τὸν βίον σου τῷ δεσπότη μου, καὶ μὴ φλυᾶρει.”

Lo: Esopus ait: “da omnia tua domino meo et noli fiscare”.

<sup>21</sup> Cap. 73: W (MORN): νενίκηκάς με, παρακαλῶ λυθῆναι τὰς συνθήκας

W (SBPTh): Δυσωποῦντος δὲ τοῦ ὄχλου ἐπέισθη ὁ Ξάνθος καὶ ἐκέλευσε λυθῆναι

Lo: Rogantes omnes populi misertus est Sanctus in eum et solverunt placitum.